

***Leona*, de Anselmo Alfaro: propuesta de edición anotada para rescatar a un escritor**

Ana Karen Butanda Aguado¹

¹ Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240.
ak.butandaaguado@ugto.mx

Resumen

El artículo presenta la obra olvidada *Leona: leyenda* de Alfaro Anselmo, la cual es una novela corta que carece de reconocimiento, por ello, para rescatar esta obra del olvido se propone la creación de una edición anotada que se integre a la Colección Lecturas Valenciana y que, al mismo tiempo, contribuya al acervo literario y cultural del país, para ello se realiza un breve bosquejo acerca de lo que es una edición anotada.

Palabras clave: edición anotada; rescate, escritor olvidado, Coleval.

Introducción

Una edición anotada es el resultado de un largo proceso editorial que involucra elementos paratextuales y, asimismo, resulta de una combinación entre varios tipos de ediciones, por ello, las ediciones anotadas han recibido varias denominaciones porque hasta hace poco tienen una diferenciación de entre los otros tipos. Su propósito primordial es rescatar autores, en especial decimonónicos finiseculares, que han sido olvidados, ya que la principal característica de estos autores es que publicaban en periódicos y, en consecuencia, sus obras se han perdido con el paso de las décadas; la solución es el rescate hemerográfico de la literatura que sigue enterrada entre las publicaciones periódicas, como es el caso del escritor olvidado Anselmo Alfaro.

Anselmo Alfaro

La biografía de Anselmo Alfaro es escasa debido a que se conoce únicamente que Alfaro nació en la Ciudad de México en 1852, fue miembro del Liceo Hidalgo, la Sociedad Lancasteriana y de otras instituciones científicas y literarias, y a partir de 1874 comenzó a colaborar con la prensa con periódicos y revistas como *Revista Universal*, *El Federalista*, *El Monitor Republicano*, *El Siglo Diez y Nueve* y quizás colaboró en más, sin embargo, debido a la poca información que hay de él se desconoce.

En cuanto a sus publicaciones de naturaleza literaria se conoce que publicó *Leona: leyenda* en 1876, *La lira mexicana: colección de poesías de autores contemporáneos* en 1879 y *Poesías líricas mejicanas de Isabel Prieto, Rosas, Sierra, Altamirano, Flores, Riva Palacio, Prieto y otros autores: coleccionadas y anotadas por Enrique de Olavarría y Ferrari*. Como se puede apreciar, sus poemas estuvieron compartiendo espacio en publicaciones junto a los de grandes escritores como Ignacio Manuel Altamirano, Vicente Riva Palacio y Guillermo Prieto, aunque hasta este momento se desconoce por qué razón Alfaro no goza hoy en día del mismo renombre, por consiguiente, ésa es la pregunta rectora sobre la cual oscila este artículo y la propuesta de solución es realizar una edición anotada sobre *Leona: leyenda* de Alfaro.

¿Qué es una edición anotada?

Una edición anotada, como se mencionó con anterioridad, es un tipo de edición que se ha ido perfilando en los últimos años con mayor fuerza y que hasta hace poco posee sus propias características. Investigadores y teóricos como Lauro Zavala, por un lado, en “Las ediciones anotadas dentro y fuera de la literatura” señala que las ediciones anotadas surgen de textos contemporáneos a partir del estudio de materiales intertextuales y metatextuales, y se vinculan al proceso de escritura y de reescritura del texto; además, las diferencia de las ediciones críticas y de las didácticas, ya que, mientras las primeras se centran en fijar el texto confiable a partir materiales pretextuales y paratextuales, las segundas se estriban en los materiales contextuales y subtextuales para apoyar al proceso educativo (Zavala, 2022).

Por otro lado, Belem Clark de Lara, integrante del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en “Hemerografía y edición crítica en los proyectos de obra de escritores mexicanos decimonónicos” comenta acerca de las ediciones anotadas, las cuales colindan entre las ediciones críticas y las ediciones didácticas propuestas por Zavala. Al respecto, Clark indica lo siguiente aludiendo a Germán Orduna: “El calificativo *crítica* que se da a una edición depende exclusivamente de la finalidad que tenga el editor y de la metodología que éste utilice, propósito explicado en la advertencia editorial, que precede al texto” (Clark, 2022: 53). El fin principal de una edición crítica, según Clark de Lara, es entregar al lector obras que reflejen la voluntad del creador del autor con la mayor fidelidad posible.

El caso de Coleval

Dentro del Departamento de Letras Hispánicas de la Universidad de Guanajuato (UG), los estudiantes de la Licenciatura en Letras Españolas, guiados por la Mtra. Flor E. Aguilera Navarrete, han creado una serie de ediciones anotadas bajo el nombre de Colección Lecturas Valenciana (Coleval) que tiene como finalidad fortalecer el canon literario mexicano y formar públicos lectores por medio de la publicación de ediciones anotadas que se realizan por los estudiantes a partir del rescate de obras literarias mexicanas.

Ahora bien, las ediciones anotadas que realizan los alumnos de la UG toman algunos aspectos de las ediciones anotadas propuestas por Zavala, Clark y Alejandro Higashi, la edición anotada parte de la premisa de sumar la obra al canon de una forma íntegra, sin alteraciones de ningún tipo, sólo actualizando la escritura a la gramática actual sin atender contra las marcas de época, con el propósito de que el lenguaje no sea una barrera para el lector porque se pretende llegar a un público no especializado, sino a lectores en formación.

Conjuntamente, se completamente la obra con notas al pie de página que faciliten la comprensión del texto sin abrumar al lector, con estudio introductorio para contextualizar tanto al autor como a la obra, que abarca el marco sociohistórico, las circunstancias propias del autor, de la obra y propuestas de lectura, es decir, las ediciones anotadas son el resultado de un largo proceso de investigación; asimismo, la obra también posee una advertencia editorial en la cual se explican o justifican los criterios que se llevaron a cabo para editar la obra.

Hasta el momento, Coleval lleva doce ediciones anotadas principalmente de escritores decimonónicos, aunque los escritores editados no son exclusivamente de esta época porque, incluso, se puede encontrar a la poeta Sor Juana Inés de la Cruz con *Neptuno alegórico*, porque, aunque Sor Juana no es una autora olvidada, sí lo son ciertas de sus obras, y el propósito de Coleval es el rescate o de autores o de obras olvidadas. Es relevante añadir que ya hay once ediciones próximas a ser publicadas y se espera que dentro de un año se publique *Leona: leyenda* para seguir contribuyendo a esta colección con el rescate de Alfaro.

Metodología

Para ello, la metodología para elaborar esta edición anotada es la propuesta por la Mtra. Flor E. Aguilera (2022), la cual garantiza una buena edición anotada si se sigue con tal proceso que se adopta y adapta del método ectópico y se traslada adecuado a la naturaleza propia de cada texto. Si bien, hay una diferenciación entre una edición anotada de una crítica, la primera deriva de la segunda, por ello comparten algunos aspectos metodológicos.

La metodología se divide en dos partes: la *recensio* y la *constitutio textus*. La *recensio* consiste en indagar en catálogos bibliográficos y hemerográficos en repositorios institucionales la existencia de ediciones facsimilares que, de acuerdo con el criterio de cada editor, es relevante rescatar. En esta primera etapa se selecciona el autor y la obra y se realiza la investigación correspondiente que irá en el estudio introductorio, asimismo, se identifican los pasajes de la obra que necesitarán notas a pie de página para una lectura más esclarecedora.

En la segunda etapa, si hay ediciones modernas, de manera recomendable y como último recurso, se coteja el texto base con el texto moderno y sirve como apoyo para localizar errores en la transcripción (alguna palabra mal escrita o empleada, por ejemplo), del mismo modo, se aplican los criterios editoriales en esta segunda parte, es decir, se moderniza el lenguaje sin quitar las marcas de época.

Los pasos generales, ya conjuntadas ambas partes, son:

1. Elegir un cuento o una selección de poemas de algún autor muerto antes de 1945 para que la obra sea ya de dominio público.
2. La edición base (que es la que se usará para transcribir) debe ser de la época en que el autor haya vivido para respetar la voluntad autoral.
3. Transcribir tal cual el texto o los textos, incluso con errores de la edición base.
4. Antes de empezar a cotejar textos con el original, de preferencia con un atendedor, se hará una copia del archivo. Se activarán los cambios y se empezará a actualizar la normativa gramatical y de redacción que va a necesitar el texto.

5. De manera simultánea a los ajustes gramaticales, se identificará qué palabras o pasajes podrían ser complicados en el proceso de lectura, y abrir notas a pie de página. Hacer esto dará la pauta para saber qué investigar.
6. Se realizará un estudio introductorio que tendrá las características que ya se mencionaron con anterioridad.
7. Asimismo, se realizará una advertencia editorial, en la cual se explique en qué edición se está basando, por qué, dónde más se ha publicado, qué dificultades se tuvo para editar, qué ajustes gramaticales se hicieron, etcétera.
8. Maquetar la edición
9. Revisión de pruebas

Conclusión

Finalmente, esta edición que se propone acerca de *Leona: leyenda* se va a difundir por medios electrónicos, como las redes sociales y la página web de la División de Ciencias Sociales y Humanidades y, asimismo, del Departamento de Letras Hispánicas. Con esta edición, se resolverá la incógnita de por qué un escritor como Anselmo Alfaro no prosperó hasta nuestros días con el mismo éxito que sus contemporáneos.

Hasta el momento, una editorial independiente de Michoacán llamada VAVAM publicó en 2022 mediante un formato e-book *Leona: leyenda* de Alfaro y lo comercializa a través de Amazon, sin embargo, no se han localizado hasta el momento más publicaciones recientes de esta novela corta. Por ello, esta nueva edición no solo contribuye a Coleval sino al acervo literario y cultural del país, además, esta edición a diferencia de la otra dispondrá de un estudio introductorio que, como ya se mencionó, es el resultado de un largo proceso investigativo que se sigue el método ecdótico para entregar al lector una obra legítima y que éste no dude de su fiabilidad, asimismo, la obra será gratuita para garantizar la difusión de nuestro patrimonio literario con fines educativos.

Se entregará una obra legítima que se mantendrá fiel a la obra original para entregarla a los lectores que pueden estar confiados en el fehaciente proceso editorial elaborado por quien suscribe y que, en sus manos, no tendrán una obra intervenida. A pesar de que Anselmo Alfaro es el nombre de un escritor poco conocido hasta ahora, esta próxima edición anotada se sumará con gusto para que la Coleval marque una pauta para cambiar esta situación.

Referencias

- AGUILERA NAVARRETE, F. E. [2022]. "La edición anotada como proyecto de rescate de patrimonio intelectual mexicano. El caso Colección Lecturas Valenciana". En Flor E. Aguilera [ed.], *La edición crítica y la edición anotada: consideraciones teórico-metodológicas en torno a la literatura mexicana* [pp. 159-163]. México: Departamento de Letras Hispánicas-Universidad de Guanajuato / Instituto de Investigaciones Filológicas-Universidad Autónoma Nacional de México.
- CLARK DE LARA, B. [2022]. "Hemerografía y edición crítica en los proyectos de las obras de escritores mexicanos decimonónicos". En Flor E. Aguilera [ed.], *La edición crítica y la edición anotada: consideraciones teórico-metodológicas en torno a la literatura mexicana* [pp. 51-82]. México: Departamento de Letras Hispánicas-Universidad de Guanajuato / Instituto de Investigaciones Filológicas-Universidad Autónoma Nacional de México.
- ENCICLOPEDIA DE LA LITERATURA EN MÉXICO [6 de junio de 2023]. *Anselmo Alfaro*. Recuperado de <http://www.elem.mx/autor/datos/2864>.
- ZAVALA, L. [2022]. "Las ediciones anotadas dentro y fuera de la literatura". En Flor E. Aguilera [ed.], *La edición crítica y la edición anotada: consideraciones teórico-metodológicas en torno a la literatura mexicana* [pp. 13-49]. México: Departamento de Letras Hispánicas-Universidad de Guanajuato / Instituto de Investigaciones Filológicas-Universidad Autónoma Nacional de México.